



HAL
open science

“La submorfología como ayuda...

Michaël Grégoire

► **To cite this version:**

Michaël Grégoire. “La submorfología como ayuda.... Lynx, 2017, pp.0 - 000. 10.7203/10550/59382 .
halshs-01554188

HAL Id: halshs-01554188

<https://shs.hal.science/halshs-01554188>

Submitted on 30 Oct 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA SUBMORFOLOGÍA COMO AYUDA PARA LA INTERCOMPRESIÓN ROMÁNICA

Michaël Grégoire
Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

La submorfología es una disciplina poco estudiada. Parte de un estudio fino del significante (aquí lexical) y tiene como objetivo analizar los *submorfemas*, elementos situados en un nivel anterior al del morfema y potencialmente vinculados con un concepto (o macrosignificado). De hecho, estas unidades no son nunca autónomas sintáctica ni semánticamente. Los especialistas en submorfología (Bohas, Toussaint, Bottineau, Philps) han demostrado que el léxico de varios idiomas (francés, inglés, lenguas semíticas) se estructura en este nivel y esto da mayor libertad al sistema (sintaxis interna de los elementos más flexible y generalidad semántica). Además, los submorfemas son unidades *encarnadas* (*embodied unities*) y evocan cada uno una manera específica de construir la percepción fenomenológica mediante el cuerpo (cf. Bottineau 2012). Así pues, en un contexto de intercomprensión, los submorfemas resultan interesantes ya que pueden reconocerse analógicamente en las palabras del locutor ajeno. Y en el ámbito románico, los submorfemas a veces son similares y permiten la comprensión desde el punto de vista cultural-lingüístico transmitido (cf. Grégoire 2012).

1. LA SUBMORFOLOGÍA LÉXICA EN INGLÉS Y EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

1.1. Algunos ejemplos en inglés

Bottineau (2010) expone los siguientes submorfemas y los conceptos con los que van vinculados en coherencia con los procesos articulatorios de los que emergen: el grupo consonántico {S-P} (sibilante + oclusiva bilabial) está asociado con el concepto de ‘rotación centrífuga y/o eyección’ como en *spin span spill speak spew spit spoon, clasp wisp, sip, seep,*

sap (cf. Bottineau 2012)¹. En cuanto a {T-R} (oclusiva dental x consonante retrofleja), está vinculado en sus distintas realizaciones formales con la idea de “‘rectitud’”: ‘: *to drive, direct, tree, road* (cf. Bottineau 2012). Por fin, {W-R} (labiovelar x consonante retrofleja) se suele asociar a la noción de ‘torsión’ como en *wrought, wrath, writhe* o *wrist*.

1.2. El léxico del castellano

Desde hace algunos años, intentamos detectar en el léxico castellano algunas matrices del tipo que analiza Bottineau (cf. Grégoire 2012). Por ejemplo, el submorfema {M-T} (nasal o bilabial x oclusiva dental) está vinculado con el concepto ‘tensión entre un elemento A y un elemento B’. Implica significados abstractos y concretos, asociados directa o indirectamente. También, este submorfema se realiza bajo formas diversas vinculadas con el rasgo bilabial o nasal del fonema /m/: e.g. *tender, disputar/debatir, mandar, andar, medrar, mitad, medio, matiz, tensión, tibio, mestizo, entre*. En cuanto al submorfema {nasal x velar}, está vinculado con el concepto de “reducción” (reducción espacial, temporal o aplicada metafóricamente a todo objeto concreto o abstracto: e.g. *gancho, cono, quin / quiño, ungulado, cambia, ángulo, esquina, rincón, ringar, combar* o *cancillera, cingulo, ñengo, menguar, angustia, congoja, angunia, angurria* (cf. Grégoire 2010, 2012).

El límite de esa teoría es que los idiomas activan o no activan las matrices submorfológicas para expresar un punto de vista debido a la posible inexistencia de una palabra correspondiente o la mera no convocación por el locutor de la palabra que contiene el submorfema. Del mismo modo, todos los grupos fonéticos análogos no son necesariamente submorfemas, lo cual implica que *no mantienen una correspondencia sistemática entre proceso articulatorio y concepto*. Por último, puede ser que los idiomas no posean las propiedades articulatorias propias del submorfema y/o que no expresen el punto de vista de la misma manera, o sea con otro submorfema, o incluso podríamos decir que no expresan el mismo punto de vista. Intentaremos demostrar en esta contribución que los submorfemas pueden servir, a pesar de ello, para la intercomprensión, particularmente en el ámbito románico.

¹ Como se puede ver, el submorfema puede manifestarse de varias maneras en un vocablo. En realidad, la posición en la sílaba determina icónicamente la intensidad cognitiva del submorfema (cf. Bottineau 2010) pero no pone en tela de juicio la actualización del concepto.

2. EL LÉXICO DE ALGUNAS LENGUAS ROMÁNICAS: ESTUDIOS DE CASOS PRECISOS

2.1. Comparación de algunas palabras «equivalentes» y discernimiento de puntos de vista

He aquí la comparación de varias palabras de algunos idiomas románicos que se podrían llamar «equivalentes» desde el punto de vista semántico, en función del contexto:²

cast.	fr.	cat.	port.
<i>tranca</i>	<i>poutre</i>	<i>biga</i>	<i>viga</i> .
<i>directo</i> / <i>recto</i>	<i>direct</i> / <i>droit</i>	<i>directe</i> / <i>dret</i>	<i>dire(i)to</i> .
<i>brotar</i>	<i>jaillir</i>	<i>rajat</i>	<i>brotar</i>
<i>verter</i>	<i>verser</i>	<i>escampar</i>	<i>verter</i> .
<i>derretir</i>	<i>fondre</i>	<i>fondre</i>	<i>derreter</i> .
<i>tirar</i> ,	<i>tirer</i>	<i>engegar</i>	<i>tirar</i>
<i>atraer</i>	<i>attirer</i>	<i>atraure</i>	<i>atrair</i> .
<i>red</i>	<i>filet</i>	<i>filet</i>	<i>rede</i> .
<i>torre</i>	<i>tour</i>	<i>torre</i>	<i>torre</i> .
<i>conducir</i>	<i>conduire</i>	<i>conduir</i>	<i>levar</i> .

Los puntos de vista discernibles en este cuadro son entre otros:

- El concepto de ‘rectitud’ asociado al submorfema {dental × vibrante} mencionado más arriba y que actualizan las palabras siguientes: cat. *direct* / *dret*, *atraure*, cast. *directo*, *recto*, *brotar*, *atraer*, *derretir*, *red*, port. *direito*, *verter*, *derreter*, *rede*, etc.
- El concepto de “tensión entre un elemento A y un elemento B” vinculado con el submorfema {nasal / labial × dental}. Aquí, manifiestan este punto de vista los siguientes vocablos: fr. *fondre*, *conduire*, cat. *fondre*, cast. *conducir*, etc.
- Por fin, el concepto de “flujo por frote atenuado” que expresa el submorfema {labiodental × líquida lateral} (cf. Toussaint, 1983: 74): fr. *filet*, cat. *filet*, port. *levar*.

Estos submorfemas expresan el punto de vista por cuyo prisma se concibe y construye el mundo propio y social. Observamos que los mismos puntos de vista se pueden encontrar en varios idiomas románicos.

² Leyenda: cast. = castellano; fr. = francés; cat. = catalán; port. = portugués; y más adelante: rum. = rumano.

2.2. Un caso preciso: las utilizaciones del submorfema {fricativo labiodental × líquido lateral} en idiomas diversos

En la página siguiente constan algunas palabras actualizadas particularmente por medio del submorfema {fricativo labiodental × líquido lateral} en algunos idiomas románicos.

Se puede observar que, desde un punto de vista formal, existen varias realizaciones formales del mismo submorfema {fricativo labiodental × líquido lateral}: *fl* en fr. *fleuve*, cast.

castellano	<i>afluir / flamear, fletar y flete</i> (contexto marítimo), <i>fluir / flujo, flatulencia, flauta, flotar, flojo, flamenco</i> .
catalán	<i>afluir / flamejar, fluir / flux, flatulència, flauta, flux, flamenc, flotar</i> .
portugués	<i>afluir, fretamento, frete, fluxo, flatulência, flauta, flutuar, flamenco, falar</i> .
rumano	<i>afluir / flacăără, afretarea, flaut, flatulență, flamenco, fluviu, vorbire</i> .
francés	<i>gonfler, souffler, ronfler, flux, flatulence, fluidité, voler, flotter, flamant [rose], flûte, flirter, érafler, frôler, effleurer, vlan, flair, flanquer, gifle, valse(r), siffler, fleuve, rivière</i> .

fluido, cat. / cast. *flauta*; *f-l* en port. *falar*, cast. *falda, falena* (mariposa); *v-l* en fr. *voler, vélo*; *l-v* en port. *levar*, fr. *laver*; *r-v* en fr. *rivière*; fr en port. *frete* o rum. *afretarea* y, por último, *v-r* en rum. *vorbire*. Pero lo que resulta más importante es suelen ser los equivalentes semánticos los que actualizan el concepto de ‘flujo por frote atenuado’ en cada idioma para los significados de ‘flauta’, de ‘frete’, de ‘flatulencia’ o simplemente de ‘flujo’. se observa en cambio divergencias de puntos de vista. Por ejemplo, el portugués (*falar*) y el rumano (*vorbire*) son los únicos idiomas que solicitan este submorfema para expresar la idea del flujo de aire que permite hablar, adoptando un punto de vista interno, mientras que el castellano, el

francés y el catalán usan el rasgo de la bilabialidad (*hablar, parlar, parler*), o sea, la zona de salida de las palabras y expresan, por tanto, un punto de vista externo.³

3. MECANISMOS LINGÜÍSTICOS DE CORRELACIÓN SUBMORFOLÓGICA

La analogía paradigmática en que se basa la actualización de los submorfemas en las palabras necesita el uso de mecanismos de correlación morfosemántica, o sea de reconocimiento de las realizaciones formales. Estos mecanismos se encuentran en varios idiomas, entre otros románicos, y los hemos ido detectando o recolectando en autores especialistas de idiomas varios (Guiraud 1986, Bohas-Dat 2007, Nemo 2005) aplicándolos al castellano (Grégoire 2012). Para mayor claridad, hemos escogido exponer estos mecanismos y sus ilustraciones en la tabla de la página siguiente.

4. HACIA ESTRATEGIAS INTERACTIVAS DE INTERCOMPRESIÓN

4.1. Proposición de metodología

La metodología que vamos a proponer sólo se aplica a aspectos lingüísticos: esencialmente al léxico y en parte a la gramática. Así que no toma en cuenta los elementos socioculturales necesarios para la comprensión detallada de la producción ajena. Tampoco supone reconocer el significado de las palabras sino sólo un concepto, un punto de vista en coherencia con el principio de “competencias parciales” según la definición de Claire Blanche-Benveniste (2007: 28):

[...] les compétences partielles ne sont ni rudimentaires ni incomplètes ni approximatives. Bien au contraire, la concentration sur un objectif apparemment particularisé peut développer des savoirs, savoir-faire, cultiver des stratégies, travailler des modes d'apprentissage qui n'auraient pas été solli-

Mecanismos	Ejemplos
Repeticiones	
Composición tautológica	<i>Zangandullo:</i>

³ Se puede encontrar en un mismo idioma unas palabras próximas semánticamente y que solicitan puntos de vista distintos. En catalán por ejemplo, *paraula* y *mot* explotan respectivamente los submorfemas {bilabial + lateral} y {nasal / dental + dental}. Así pues, se puede admitir que cuantos más submorfemas distintos solicita un idioma dado, más fácil resulta la aprensión de los submorfemas del idioma ajeno.

	composición de <i>zángano</i> y de <i>gandul</i> que recuerda <i>zangandungo</i> compuesto de <i>zángano</i> y de <i>candongo</i>
Reduplicación	Ganga recuerda <i>cuco</i> : reduplicación de velares para nombrar el pájaro
Reduplicación deslocalizada	Lapsus/juego <i>hipotátamo</i> por <i>hipopótamo</i>
Correlación enantiosémica	<i>Pinga</i> : <i>la pinga</i> (“rechazo”) y <i>de pinga</i> (“excelente”)
Homofonía	<i>Ahorrar como una urraca</i>
Inversiones	
Anagramas (segmentales)	Fr. <i>révolution</i> (“revolución”) / <i>vélo</i> (“bicicleta”) que dio nacimiento al juego <i>véloration</i> .
Correspondencias inversivas	<i>Cortar</i> y <i>tunco</i> : [k-t] vs. [t-k]
Correlaciones enantiomórficas	<i>Esquina</i> y <i>rincón</i> : subformas inversas [kín] vs. [ink] que corresponden a significados también opuestos.
Correspondencias conmutativas	
Correspondencias morfoconmutativas	<i>meso-/medio</i> : oposición [s]/[dj]
Correspondencias fonocommutativas	<i>tancar</i> / <i>tranca</i> : [Ø] / [r]
Modulación de sonoridad	<i>zancón</i> / <i>zangón</i> : oposición entre las dos oclusivas velares [k] / [g].
Modulación de apertura	<i>Candanga</i> / <i>Candongo</i> : “El Diablo en América Latina”
Modulación de nasalización	<i>grado</i> y <i>grande</i> : oposición Ø/ [n]
Variación axial	<i>Burundanga</i> / <i>morondanga</i> : correlación en el eje de los bilabiales
Expansión formal	
Correlación sintética vs. analítica	<i>Estatua</i> / <i>sitiar</i> : oposición [st] / [s-t]
Correspondencias superanalíticas	<i>Entre</i> y <i>mulato</i> : distancia de más de una sílaba entre dos miembros del

	submorfema
--	------------

tés aussi intensément et aussi finement si l'objectif avait été plus global.⁴

Se trata de entender la idea global mediante una comprensión aproximativa de los lexemas. Es la contextualización la que permite mayor precisión en la intercomprensión. De hecho, una metodología de aprehensión de la intercomprensión basada en la submorfología podría consistir, primero, en establecer la lista de los principales submorfemas para cada idioma (cf. Bottineau 2010 para el inglés y Grégoire 2012 para el castellano). En una segunda etapa, convendría reconocer las palabras actualizadas por el prisma de un mismo submorfema en su propio idioma. Esto consiste en asimilar los submorfemas y los conceptos con los que van asociados con algunos ejemplos de cada caso. Luego, convendría cruzar estos conocimientos con la lista de mecanismos de correlación (cf. punto 3) que permiten que se reconozcan los submorfemas en sus distintas variantes morfológicas. Así pues, con un coste cognitivo poco elevado, debido a la recuperación posible de las palabras y de los mecanismos ya registrados, la analogía submorfológica podría permitir estructurar un mayor número de palabras del léxico. La etapa siguiente podría consistir en utilizar estos conocimientos en una perspectiva de intercomprensión (aquí románica) aplicándolos al idioma ajeno.⁵ Ahora bien, en la práctica, la aplicación de esta metodología requiere un entrenamiento en la medida en que la contextualización necesita focalizarse en elementos lingüísticos “no tradicionales”; sin embargo, podría resultar eficiente a largo plazo.

4.2. La teoría del «*output comprensible*» (Swain) como apoyo

El objetivo principal del modelo aquí expuesto consiste en saber prestar atención a los grupos consonánticos y al concepto (y no el significado de las palabras) y reconstruir el significado gracias al cotexto y el contexto. Una manera de conseguirlo sería usar el mismo protocolo de producción así “orientado” para poder anticiparse en la comprensión ajena y, de esta manera,

⁴ [...] las competencias parciales no son ni primitivas ni incompletas o aproximadas. En cambio, el enfoque en un objetivo aparentemente particularizado puede desarrollar conocimientos, habilidades, cultivar estrategias, modos de aprendizaje, permitir manejar modos de aprendizaje que no se hubieran solicitado con la misma intensidad y fineza si el objetivo hubiera sido más general. [la traducción es nuestra].

⁵ Notemos que el aprendizaje de las particularidades fonológicas del idioma románico segundo no es tan necesario dado que las variantes no son tan importantes como para impedir la comprensión y la actualización de los submorfemas.

comprender mejor. Se apoya en lo que Swain (2000) llama la teoría del «*output comprensible*». Swain (2000: 99) ha desarrollado esta teoría según la cual la producción de enunciados nuevos es el mejor medio para que uno haga entender otros enunciados. Según la autora, los estudiantes deben tratar de hacer que les entiendan los otros para progresar en el modo de hablar. Esta teoría se basa en el hecho de que la activación propia de los medios semánticos y los medios pragmáticos necesarios para la producción inducen la comprensión oral. En la práctica, consistiría en utilizar preferente o prioritariamente palabras actualizadas por el prisma de un submorfema para expresar una idea. Permitiría, si se sigue la teoría, asimilar más fácilmente los invariantes y los conceptos en el idioma propio de cada uno e interpretarlos en un enunciado en lengua extranjera, tanto escrita como oral.

5. CONCLUSIONES

Lo universal de los mecanismos y de los submorfemas existentes ya registrados puede hacer posible una aplicación en una perspectiva de intercomprensión *a fortiori* entre idiomas de una misma familia, como los románicos. Pero cabe precisar que el método brevemente expuesto aquí no puede sino completar otras estrategias que toman en cuenta el nivel morfemático y la prosodia, entre otros aspectos, ya que la lengua es irreductible a una interpretación exclusivamente basada en la submorfología. Es cierto que lo escrito permite un reconocimiento más rápido y podría ser un primer campo de entrenamiento para aquellos que quisieran intentar aprehender el mundo de (o a través de) los submorfemas.

BIBLIOGRAFIA

- Blanche Benveniste, Claire (2007): “Formes de compréhension approximative”, en Castagne, Eric (dir.): *Les Enjeux de l'intercompréhension*. Reims: Epure-Editions y PUR, 167-179.
- Bohas, Georges y Dat Mihaï (2007): *Une théorie de l'organisation du lexique des langues sémitiques: matrices et étymons*. Lyon: ENS Éditions.
- Bottineau, Didier (2010): “De la syntaxe au submorphème”, en Michel Banniard y Dennis Philips (eds.): *La fabrique du signe. Linguistique de l'émergence*, Toulouse : Presses universitaires du Mirail, 299-325.

- Bottineau, Didier (2012): “Submorphématique et corporéité cognitive”, en Dennis Philps (ed.), *Miranda*, n°7, *Ceramics / Submorphemics / La céramique / La submorphématique*: 26 p. DOI : 10.4000/miranda.5350 [Consultado el 12 de febrero de 2017].
- Grégoire, Michaël (2010): *Exploration du signifiant lexical espagnol. Structures, mécanismes, manipulations, potentialités* [TD], dir. Marie-France Delpont, Universidad de París IV-Sorbona. Accesible en HAL-SHS (Sciences de l’Homme et de la Société). <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00656189/document>.
- Grégoire, Michaël (2012): *Le lexique par le signifiant. Méthode en application à l’espagnol*. Sarrebrück: Presses Académiques Francophones.
- Guiraud, Pierre (1986): *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Payot (ed. or. Larousse, 1967).
- Nemo, François, “Éléments pour une typologie des rapports forme / sens”, en Chevalier, Jean-Claude *et alii*, *Cahiers de linguistique analogique*, n°2: 205-226 (Dijon, A.B.E.L.L.).
- Philps, Dennis (2002): “Le concept de marqueur sub-lexical et la notion d’invariant sémantique”. *Travaux de Linguistique. La notion d’invariant sémantique*, 45(2): 103-123. (Paris: Deboeck-Duculot).]
- Swain, Merrill (2000): “The Output Hypothesis and Beyond: Mediating Acquisition through Collaborative Dialogue”, en Lantolf, James P. (dir.): *Sociocultural theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press, 97-114.
- Toussaint, Maurice (1983): *Contre l’arbitraire du signe*. Paris: Didier Erudition.